

31984L0641

27.12.1984.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 339/21

**DIREKTIVA VIJEĆA****od 10. prosinca 1984.****o izmjeni, posebno u pogledu turističke pomoći, Prve direktive (73/239/EEZ) o usklađivanju zakona i drugih propisa u odnosu na osnivanje i obavljanje poslova izravnog osiguranja osim životnog osiguranja**

(84/641/EEZ)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 57. stavak 2.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije <sup>(1)</sup>,uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(2)</sup>,uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora <sup>(3)</sup>,budući da je Prva direktiva Vijeća (73/239/EEZ) od 4. srpnja 1973. o usklađivanju zakona i drugih propisa u odnosu na osnivanje i obavljanje poslova izravnog osiguranja osim životnog osiguranja <sup>(4)</sup>, dalje u tekstu „Prva direktiva“, kako je izmijenjena Direktivom 76/580/EEZ <sup>(5)</sup>, uklonila određene razlike u zakonodavstvu država članica kako bi se olakšalo osnivanje i obavljanje spomenutih poslova;

budući da je postignut znatan napredak na tom području poslovanja, uključujući pružanje naknada u naravi; budući da su te naknade uređene odredbama koje se razlikuju od jedne države članice do druge; budući da takve razlike predstavljaju zapreku ostvarivanju prava poslovnog nastana;

budući da bi, u svrhu otklanjanja zapreke ostvarivanju prava poslovnog nastana, trebalo odrediti da određeni poslovi nisu izuzeti od primjene Prve direktive, iz jednostavnog razloga što oni predstavljaju naknadu isključivo u naravi ili naknadu za koju osoba koja je pruža koristi vlastito osoblje ili samo opremu; budući da stoga takvo pružanje pomoći koje se sastoji od obećanja pomoći nastankom slučajnog događaja treba obuhvatiti gore navedena Direktiva, uzimajući u obzir posebnosti takve pomoći;

budući da svrha uključenja, zbog nadzora, poslova pomoći u područje primjene Prve direktive koja ne uključuje definiciju

ovih poslova, nije utjecati na porezne propise koji se na njih mogu primijeniti;

budući da sama činjenica pružanja određenih oblika pomoći u slučaju nezgode ili kvara cestovnog vozila, koji se dogode na državnom području države članice u kojoj posluje društvo koje pruža pokriće, nije razlog da bilo koja osoba ili društvo koje nije društvo za osiguranje bude predmet Prve direktive;

budući da bi trebalo propisati određeno ublažavanje uvjeta da se nezgode ili kvar mora dogoditi na državnom području države članice u kojoj posluje društvo koje pruža pokriće, kako bi se u obzir uzelo bilo postojanje uzajamnih sporazuma ili određenih posebnih okolnosti koje se odnose na geografski položaj ili strukturu uključenih organizacija ili na vrlo ograničenu gospodarsku važnost navedenih poslova;

budući da organizacija države članice čija je osnovna aktivnost pružanje usluga u ime tijela javne vlasti treba biti izuzeta iz područja primjene Prve direktive;

budući da društvo koje nudi ugovore o pomoći mora imati potrebna sredstva kako bi moglo pružati naknade u naravi koje daje unutar prikladnog vremenskog razdoblja;

budući da bi trebalo utvrditi posebne odredbe za izračun granice solventnosti i najmanji iznos jamstvenog kapitala koje takvo društvo mora imati;

budući da su potrebne određene prijelazne odredbe kako bi se društvima koja samo pružaju pomoć omogućila prilagodba za primjenu Prve direktive;

budući da je, zbog posebnih strukturalnih i geografskih poteškoća, potrebno omogućiti prijelazno razdoblje autoklubovima država članica kako bi se uskladili sa spomenutom Direktivom u vezi s povratkom vozila u domovinu, a ako je moguće zajedno s vozačem i putnicima;

<sup>(1)</sup> SL C 51, 10.3.1981., str. 5., SL C 30, 4.2.1983., str. 6.<sup>(2)</sup> SL C 149, 14.6.1982., str. 129.<sup>(3)</sup> SL C 343, 31.12.1981., str. 9.<sup>(4)</sup> SL L 228, 16.8.1973., str. 3.<sup>(5)</sup> SL L 189, 13.7.1976., str. 13.

budući da je potrebno osuvremenjivati odredbe Prve direktive u smislu pravnih oblika koje društva za osiguranje mogu imati; budući da određene odredbe navedene Direktive o pravilima koja se primjenjuju na zastupništva ili podružnice s poslovnim nastanom unutar Zajednice koje pripadaju društvima čije se središnje uprave nalaze izvan Zajednice treba izmijeniti kako bi ih se uskladilo s odredbama Direktive 79/267/EEZ <sup>(6)</sup>,

DONIJELO JE OVU DIREKTIVU:

#### Članak 1.

Članak 1. Prve direktive zamjenjuje se sljedećim:

##### „Članak 1.

1. Ova se Direktiva odnosi na osnivanje i obavljanje samostalnih poslova izravnog osiguranja, uključujući pružanje pomoći navedene u stavku 2., koje obavljaju društva koja imaju ili koja žele imati poslovni nastan na državnom području neke države članice.

2. Poslovi pomoći su pomoć koja se pruža osobama koje naiđu na poteškoće tijekom putovanja, dok su izvan kuće ili izvan svog trajnog boravišta. Oni se sastoje od poslova, prema prethodnoj uplati premije, omogućavanja trenutne pomoći korisniku na temelju ugovora o pomoći kad je ta osoba u poteškoćama koje su posljedica slučajnog događaja, u slučajevima i pod uvjetima navedenim u ugovoru.

Pomoć se može sastojati od pružanja novčanih naknada ili naknada u naravi. Pružanje naknada u naravi se može obaviti pomoću osoba ili opreme osobe koja ih pruža.

Poslovi pomoći ne obuhvaćaju servisiranje, održavanje, uslugu nakon prodaje ili samo naznaku ili pružanje pomoći posredništvom.

3. Razvrstavanje prema vrstama poslova navedenim u ovom članku nalazi se u Prilogu.”

#### Članak 2.

Članak 2. Prve direktive dopunjuje se sljedećom točkom:

3. Poslove pomoći u kojima je odgovornost ograničena na sljedeće poslove u slučaju nezgode ili kvara cestovnog

vozila koji se dogodi na državnom području države članice u kojoj posluje društvo koje pruža pokriće:

- pomoć na cesti kada društvo koje pruža pokriće, u većini slučajeva, koristi vlastito osoblje ili opremu,
- odvoz vozila do najbližeg i najprikladnijeg mjesta na kojem se mogu izvršiti popravci te moguću pratnju vozača i putnika uobičajeno istim sredstvima do najbližeg mjesta iz kojeg mogu nastaviti putovanje drugim prijevoznim sredstvima,
- ako država članica u kojoj posluje društvo koje pruža pokriće omogućuje odvoz vozila, po mogućnosti u pratnji vozača i putnika, njihovoj kući, polazišnoj točki putovanja ili prvotnoj destinaciji unutar iste države,

osima ako te poslove ne obavlja društvo koje podliježe ovoj Direktivi.

U slučajevima opisanim u prve dvije alineje, uvjet da su se nezgoda ili kvar morali dogoditi na državnom području države članice u kojoj posluje društvo koje pruža pokriće

- (a) ne primjenjuje se ako je potonji tijelo čiji je korisnik član te se pomoć na cesti ili odvoz vozila pružaju pokazivanjem članske iskaznice, bez da je, na temelju uzajamnog sporazuma, uplaćena dodatna premija sličnom tijelu u dotičnoj zemlji;
- (b) ne isključuje pružanje takve pomoći u Irskoj i u Ujedinjenoj Kraljevini od strane jedinstvenog tijela koje djeluje u obje države.

Okolnosti opisane u trećoj alineji, kada su se nezgoda ili kvar dogodili na državnom području Irske ili, u slučaju Ujedinjene Kraljevine na državnom području Sjeverne Irske, vozilo se, po mogućnosti u pratnji vozača i putnika, može prevesti kući, polazišnoj točki putovanja ili prvotnoj destinaciji unutar bilo kojeg od ovih državnih područja.

Nadalje, ova se Direktiva ne odnosi na poslove pomoći izvršene prilikom nezgode ili kvara cestovnog vozila, koji se sastoje od odvoza vozila koje je sudjelovalo u nezgodi ili se pokvarilo izvan državnog područja Velikog Vojvodstva Luksemburg, po mogućnosti u pratnji vozača i putnika,

<sup>(6)</sup> SL L 63, 13.3.1979., str. 1.

njihovoj kući, kada te poslove obavlja Autoklub Velikog Vojvodstva Luksemburga.

Društva koja podliježu ovoj Direktivi mogu obavljati poslove opisane pod ovom točkom samo ako su dobila odobrenje za rad za vrstu osiguranja 18 iz točke A Priloga ne dovodeći u pitanje točku C spomenutog Priloga. U tom se slučaju ova Direktiva primjenjuje na dotične poslove.

#### Članak 3.

Članak 3. stavak 1. Prve direktive dopunjuje se sljedećim podstavkom:

„Ova se Direktiva ne primjenjuje na društva koja ispunjavaju sljedeće uvjete:

- društvo ne obavlja poslove obuhvaćene područjem primjene ove Direktive osim onih opisanih u vrsti osiguranja 18 iz točke A Priloga,
- ovi se poslovi obavljaju isključivo na lokalnoj razini, a sastoje se samo od naknada u naravi, i
- ukupni godišnji prihod prikupljen iz poslova pomoći osobama koje naiđu na poteškoće ne prelazi 200 000 ECU.”

#### Članak 4.

Članak 4. Prve direktive dopunjuje se sljedećom točkom:

„(f) u Danskoj

Falcks Redningskorps A/S, Kårbenhavn.”

#### Članak 5.

U pretposljednjoj alineji članka 8. stavka 1. točke (a) Prve direktive briše se „cooperatieve vereniging”.

#### Članak 6.

Članak 8. stavak 3. i članak 10. stavak 3. Prve direktive dopunjuju se sljedećim podstavkom:

„Niti one sprečavaju države članice da podvrgnu društva koja podnose zahtjev ili su već dobila odobrenje za rad za vrstu osiguranja 18 iz točke A Priloga, provjerama njihovih izvornih ili neizravnih sredstava u pogledu osoblja i opreme, uključujući osposobljenost medicinskih timova i kvalitetu opreme koju društvo posjeduje kako bi moglo ispuniti obveze iz ove vrste osiguranja.”

#### Članak 7.

U članku 9. stavku 1. i članku 11. stavku 1. prvom podstavku Prve direktive, točka (e) zamjenjuje se sljedećim:

„(e) procjenama koje se odnose na troškove uspostavljanja administrativnih usluga i organizacije kako bi se osiguralo poslovanje; financijskim sredstvima namijenjenim njihovu pokriću, te, gdje su rizici koje treba pokriti navedeni pod br. 18 točke A Priloga, sredstvima koja društvo posjeduje za pružanje obećane pomoći;”

#### Članak 8.

Članak 13. Prve direktive zamjenjuje se sljedećim:

#### „Članak 13.

Države članice međusobno usko surađuju u provođenju nadzora financijskog položaja društava koja su dobila odobrenje za rad. Ako dotična društva imaju odobrenja za rad za pokriće rizika navedenih pod br. 18 točke A Priloga, države članice također surađuju u nadzoru sredstava koja društva posjeduju za obavljanje poslova pomoći koja su se obvezala obavljati, kada njihovo pravo omogućuje nadzor tih sredstava.”

#### Članak 9.

Članak 16. stavak 3. Prve direktive dopunjuje se sljedećim podstavkom:

„U slučaju rizika navedenih pod br. 18 točke A Priloga, iznos izdataka za štete koji se koristi za izračunavanje drugog rezultata (osnovica šteta) jesu troškovi koje društvo snosi s obzirom na pruženu pomoć. Ovi se troškovi izračunavaju u skladu s nacionalnim odredbama države članice na čijem se državnom području nalazi središnja uprava društva.”

#### Članak 10.

U članku 17. Prve direktive, druga alineja stavka 2. točke (a) zamjenjuje se sljedećim:

„— 300 000 ECU u slučaju kad su pokriveni zahtjev za isplatu ili neki od rizika obuhvaćenih jednom od vrsta osiguranja navedenih u točki A Priloga pod br. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 16 i 18.”

#### Članak 11.

Članak 19. Prve direktive zamjenjuje se sljedećim:

## „Članak 19.

1. Svaka država članica zahtijeva da svako društvo čija se središnja uprava nalazi na njezinu državnom području sastavlja godišnje financijske izvještaje koji obuhvaćaju sve vrste poslova, njegov financijski položaj, solventnost i, u smislu pokrića rizika navedenih pod br. 18 točke A Priloga, ostala sredstva koja društvo posjeduje kako bi moglo izvršiti svoje obveze, kada njezino pravo omogućuje nadzor tih sredstava.

2. Države članice zahtijevaju da društva koja posluju na njihovu državnom području periodično dostavljaju izvještaje, zajedno sa statističkim dokumentima, koji su potrebni u svrhu nadzora i, u smislu pokrića rizika navedenih pod br. 18 točke A Priloga, naznače sredstva koja društva posjeduju kako bi mogla izvršiti svoje obveze, kada njihovo pravo omogućuje nadzor tih sredstava. Nadležna nadzorna tijela međusobno razmjenjuju dokumente i potrebne informacije kako bi mogle provoditi nadzor.”

## Članak 12.

Članak 26. Prve direktive zamjenjuje se sljedećim:

## „Članak 26.

1. Svako društvo koje je podnijelo zahtjev ili dobilo odobrenje za rad od više od jedne države članice može podnijeti zahtjev za sljedeće pogodnosti koje mogu biti dodijeljene isključivo u paketu:

- (a) granica solventnosti iz članka 25. izračunava se u odnosu na cjelokupno poslovanje koje ono obavlja unutar Zajednice; u tom slučaju, u svrhu ovog izračuna, uzimaju se u obzir samo poslovi koje su obavila zastupništva ili podružnice s poslovnim nastanom unutar Zajednice;
- (b) depozit koji se zahtijeva prema članku 23. stavku 2. točki (e) polaže se u samo jednoj od tih država članica;
- (c) imovina koja predstavlja jamstveni kapital lokalizirana je u jednoj od država članica u kojoj obavlja poslove.

2. Zahtjev za pogodnosti koje omogućuje stavak 1. podnosi se nadležnim tijelima uključenih država članica. U zahtjevu se mora navesti tijelo države članice koje će u budućnosti nadzirati solventnost cjelokupnog poslovanja zastupništava ili podružnica s poslovnim nastanom unutar

Zajednice. Društvo mora navesti razloge izbora određenog tijela. Depozit se polaže u toj državi članici.

3. Pogodnosti iz stavka 1. se mogu dodijeliti ako se s njima slažu nadležna tijela svih država članica u kojima je zahtjev podnesen. One stupaju na snagu od trenutka kada odabrano nadzorno tijelo obavijesti druga nadzorna tijela da će ono nadzirati stanje solventnosti cjelokupnog poslovanja zastupništava ili podružnica unutar Zajednice.

Odabrano nadzorno tijelo od drugih država članica dobiva informacije potrebne za nadzor cjelokupne solventnosti zastupništava ili podružnica s poslovnim nastanom na njihovu državnom području.

4. Na zahtjev jedne ili više uključenih država članica, pogodnosti dodijeljene na temelju ovog članka istodobno oduzimaju sve uključene države članice.”

## Članak 13.

Drugi stavak članka 27. Prve direktive zamjenjuje se sljedećim:

„Glede primjene članka 20., kada društvo stekne pravo na pogodnosti iz članka 26. stavka 1., prema tijelu ovlaštenom za provjeru solventnosti ukupnog poslovanja zastupništava ili podružnica s poslovnim nastanom unutar Zajednice odnosi se na isti način kao i prema tijelu države na čijem se državnom području nalazi središnja uprava društva Zajednice.”

## Članak 14.

U točki A Priloga Prvoj direktivi dodaje se sljedeća vrsta osiguranja ispred posljednje rečenice:

## „18. Pomoć

Pomoć osobama koje naiđu na poteškoće tijekom putovanja, dok su izvan kuće ili izvan svog trajnog boravišta.”

## Članak 15.

Svaka država članica na svom državnom području može donijeti odredbu o pomoći osobama koje naiđu na poteškoće pod okolnostima različitim od onih koje su navedene u članku 1., što je podložno sporazumima uvedenim Prvom direktivom. Ako država članica koristi ovu mogućnost, ona se, u svrhu primjene ovih sporazuma, odnosi prema tom poslu kao da je

nabrojen u vrsti osiguranja 18 iz točke A Priloga Prvoj direktivi, ne dovodeći u pitanje njegovu točku C.

Prethodni stavak ni na koji način ne utječe na mogućnosti klasifikacije poslova, propisane Prilogom Prvoj direktivi, koji očito potpadaju pod druge vrste.

Nije dopušteno odbiti odobrenje za rad zastupništvu ili podružnici samo na osnovu činjenice da je vrsta obuhvaćena ovim člankom klasificirana na drugačiji način u državi članici na čijem se državnom području nalazi središnja uprava društva.

### Prijelazne odredbe

#### Članak 16.

1. Države članice mogu dopustiti društvima koja na dan objave ove Direktive pružaju pomoć samo na svom državnom području, razdoblje od pet godina od toga dana kako bi se uskladila sa zahtjevima navedenim u člancima 16. i 17. Prve direktive.

2. Države članice mogu dopustiti društvima navedenim u stavku 1., koja po isteku petogodišnjeg razdoblja nisu u potpunosti oblikovala granicu solventnosti, dodatno razdoblje koje nije duže od dvije godine tijekom kojega to trebaju učiniti, pod uvjetom da su takva društva, u skladu s člankom 20. Prve direktive, predala na odobrenje nadzornom tijelu mjere koje namjeravaju poduzeti u tu svrhu.

3. Svako društvo navedeno u stavku 1., koje želi proširiti poslovanje u smislu članka 8. stavka 2. ili članka 10. Prve direktive, može to učiniti samo pod uvjetom da se odmah uskladi s tom Direktivom.

4. Svako društvo navedeno u stavku 1., koje ima oblik različit od onih navedenih u članku 8. Prve direktive, može nastaviti obavljati postojeće poslove u zatečenom obliku u razdoblju od tri godine od datuma objave ove Direktive.

5. Ovaj se članak primjenjuje *mutatis mutandis* na društva osnovana nakon datuma objave ove Direktive koja preuzimaju poslove koje na taj datum već obavlja pravno različito tijelo.

#### Članak 17.

Države članice mogu dopustiti zastupništvima ili podružnicama navedenim u glavi III. Prve direktive, koji pružaju pomoć samo

na državnom području tih država članica, maksimalno razdoblje od pet godina počevši od datuma objave ove Direktive kako bi se uskladili s člankom 25. Prve direktive, ako ta zastupništva ili podružnice ne prošire svoje poslovanje u smislu članka 10. stavka 2. Prve direktive.

#### Članak 18.

U razdoblju od osam godina od dana objave ove Direktive, uvjet da su se nezgoda ili kvar morali dogoditi na državnom području države članice u kojoj posluje društvo koje pruža pokriće, ne primjenjuje se na poslove navedene u trećoj alineji prvog podstavka stavka 3. članka 2., Prve direktive kada te poslove obavlja ELPA (Automobilski i touring klub Grčke).

### Završne odredbe

#### Članak 19.

1. Države članice izmjenjuju svoje nacionalne odredbe kako bi se uskladile s ovom Direktivom najkasnije 30. lipnja 1987. godine. One o tome odmah obavještavaju Komisiju. Tako izmijenjene odredbe, podložne člancima 16., 17., i 18. ove Direktive, primjenjuju se najkasnije od 1. siječnja 1988. godine.

2. Države članice Komisiji dostavljaju tekstove glavnih odredbi zakona i drugih propisa koje donesu u području koje uređuje ova Direktiva.

#### Članak 20.

U razdoblju od šest godina od objave ove Direktive, Komisija podnosi izvješće Vijeću o poteškoćama nastalim zbog njezine primjene, a posebno članka 15. Ako je potrebno, ona podnosi prijedloge kako bi se poteškoće uklonile.

#### Članak 21.

Ova je Direktiva upućena državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 10. prosinca 1984.

Za Vijeće  
Predsjednik  
A. DUKES